

HARTEEL Kendall J.J.

### Título del poster

*Los fraseologismos somáticos a través de la traducción audiovisual*

### Resumen

Para este congreso sobre fraseologismos somáticos, es decir, aquellos que contienen lexemas referidos a partes u órganos del cuerpo humano o animal, nos gustaría mostrar su presencia en contenidos audiovisuales, como películas, teniendo el francés o el español coma lengua original y viendo cómo se tradujeron al otro idioma en su versión doblada y subtítulo, observando si se mantiene la referencia a una parte del cuerpo humano, por ejemplo, cuando trasladamos una unidad fraseológica (UF) de un idioma a otro. Los lexemas somáticos, además de ser muy frecuentes dentro de la fraseología, también lo son dentro de los contenidos audiovisuales que consumimos a diario, con UF tales como, en español: *estar (alguien) hasta los cojones (de algo/ alguien)* o *entrar (alguien) en la cabeza (de alguien)*; y en francés: *perdre (quelqu'un) la face* o *prendre (quelqu'un) les choses en mains*. Para darle forma a nuestra comunicación, utilizaremos ejemplos sacados de las películas analizadas en el marco de nuestra tesis doctoral, que trata sobre la presencia de UFs dentro de diversos contenidos audiovisuales y su traducción, trabajando con el francés, el español y el inglés.

Naturalmente, nuestro objetivo para este congreso no será únicamente demostrar que este tipo de expresiones puede encontrarse en cualquier contenido audiovisual, sino también hablar de una de las características más destacables de la fraseología y, por ende, de los fraseologismos somáticos, a saber la relación entre el significado composicional y el fraseológico de una unidad fraseológica, viendo también si se comparte el mismo significado en las distintas lenguas o no, pues a veces unos mismos componentes remiten a significados diferentes, e incluso a veces ese componente se pierde por completo cuando lo traducimos a otro idioma.

### Palabras clave

Fraseologismos somáticos, construcciones verbales fijas, traducción audiovisual, presencia, análisis

### Bibliografía

- Corpas Pastor Gloria (1996) *Manual De Fraseología Española*. Madrid, Gredos.
- Chaume F; Agost R. (2001) *La Traducción En Los Medios Audiovisual*. Valencia, Universidad Jaume I.
- Díaz Cintas Jorge. (2001) *La Traducción Audiovisual: El Subtitulado*. Salamanca, Ediciones Almar.
- Duro Miguel (Coord.). (2001) *La Traducción Para El Doblaje Y El Subtitulado*. Madrid, Ediciones Cátedra.
- Mitja Violeta. (1990) *Las Locuciones Francesas En El Campo Semántico De La Comida Y Su Traducción Al Español*. Madrid, Universidad Complutense. Tesis Doctoral Inédita.
- Mogorrón Huerta Pedro (2008) "Compréhension Et Traduction Des Locutions Verbales", *Meta*, 53, 2, 378-406.
- Mogorrón Huerta Pedro. (2012) "Explotación Informática De Una Base De Datos Multilingüe De UF", En González Rey María Isabel (Coord.), *Uf Y Tics*, Madrid, Instituto Cervantes.
- Mogorrón Huerta Pedro (2014) "Locuciones Verbales, Traducción Y Pérdida De Equivalencia", *Fraseología Y Paremiología: Enfoques Y Aplicaciones*, 2014, 79-96.
- Mogorrón Huerta Pedro (2019). *Fraseología: Nociones Teóricas*. Universidad De Alicante, Programa De Doctorado: Traductología, Traducción Profesional Y Audiovisual. Seminario Y Talleres De Teleformación Curso 2019-2020.
- Solano Rodríguez M.<sup>a</sup> Ángeles (2004). *Unidades Fraseológicas Francesas. Estudio En Un Corpus: La Pentalogía De Belleville De Daniel Pennac. Planteamiento Didáctico*. Murcia. Facultad De Letras De La Universidad De Murcia. Tesis Doctoral inédita.